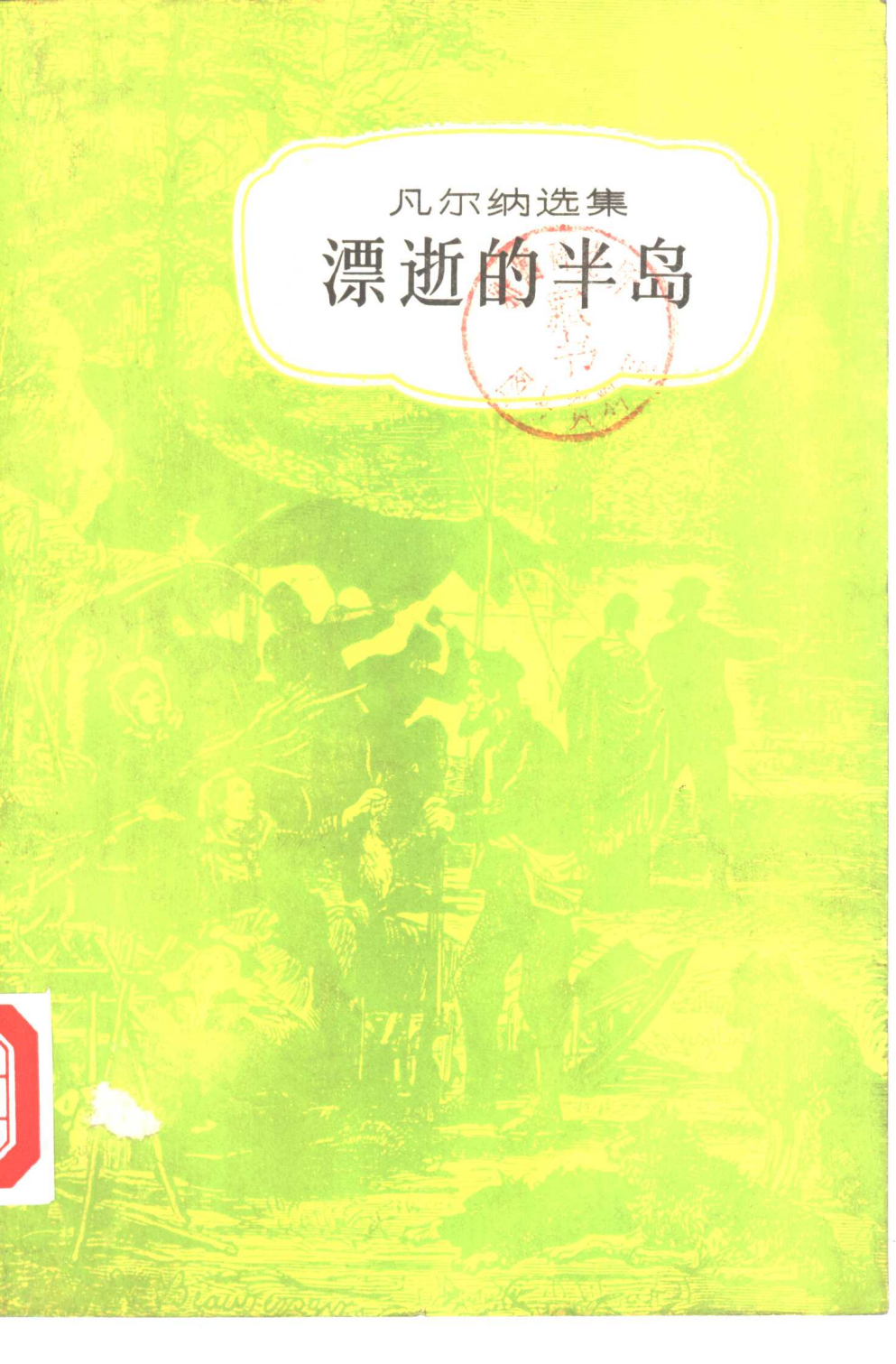


凡尔纳选集

漂逝的半岛

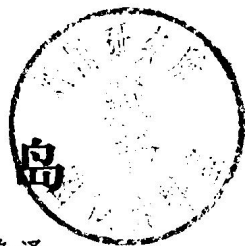


751545
301

26061

漂逝的半岛

儒勒·凡尔纳 著 徐知免 译



XWTS 0013958



中国青年出版社

751545
301

漂逝的半岛

〔法〕儒勒·凡尔纳著

徐知免译

*

中国青年出版社 出版 发行

中国青年出版社印刷厂印刷 新华书店经销

*

787×1092 1/32 13印张 241千字

1987年9月北京第1版 1987年9月北京第1次印刷

印数1—11,000册 定价2.30元

内 容 提 要

哈德孙湾皮毛公司的一支分遣队受命到北纬七十度以北的美洲大陆边界地区创建一个新商站,由于意外的原因,他们误把商站建在附着在大陆边缘的一块巨大的浮冰上。后来,在一次地震中,冰与陆地脱离,变成了一座浮岛,冰原解冻后载着岛上的全体居民随海水漂移,并在阳光和暖流的双重作用下渐渐融化。在这种情况下,全体队员团结一致,凭着巨大的勇气和聪明才智,终于使浮冰在即将完全融化的前夕靠上了阿留申群岛中的一个小岛,分遣队的人员得以死里逃生。

书中还用重墨描叙介绍了充满神秘色彩的极地风貌,土著习俗,珍禽异兽,读来别有趣味。

JULES VERNE
LE PAYS DES FOURRURES
COLLECTION HETZEL, PARIS

目 次

第 一 部

第 一 章	信心堡的一个夜晚.....	1
第 二 章	哈得孙湾皮毛公司.....	11
第 三 章	冻僵的学者苏醒过来了.....	19
第 四 章	一个商站.....	27
第 五 章	从信心堡到企业堡.....	34
第 六 章	“瓦皮蒂”的决斗.....	44
第 七 章	北极圈.....	53
第 八 章	大熊湖.....	62
第 九 章	湖上风暴.....	72
第 十 章	回顾一下过去.....	82
第 十 一 章	沿着海岸前进.....	90
第 十 二 章	午夜的太阳.....	100
第 十 三 章	希望堡.....	109
第 十 四 章	几次短程旅行.....	117
第 十 五 章	离巴图斯特岬角十五英里的地方.....	125

第十六章	两声枪响·····	134
第十七章	冬季临近了·····	144
第十八章	北极夜·····	152
第十九章	礼尚往来·····	163
第二十章	水银冻了·····	174
第二十一章	大北极熊·····	181
第二十二章	五个月·····	192
第二十三章	一八六〇年七月十八日的日食·····	201

第 二 部

第一章	浮堡·····	213
第二章	现在在什么地方·····	223
第三章	环岛巡行·····	231
第四章	夜间露营·····	241
第五章	从七月二十五日到八月二十日·····	249
第六章	风暴十日·····	258
第七章	一点火光和一声叫喊·····	265
第八章	波丽娜·巴奈特的一次出行·····	275
第九章	卡露玛的历险·····	286
第十章	堪察加海流·····	295
第十一章	霍布生把真情告诉了大家·····	302

第十二章	一个机会·····	310
第十三章	穿越冰原·····	317
第十四章	冬天·····	325
第十五章	最后一次探测·····	332
第十六章	解冻·····	343
第十七章	冰山倒了·····	350
第十八章	一齐努力·····	357
第十九章	白令海·····	367
第二十章	漂进了大海! ·····	375
第二十一章	小岛变成了小屿·····	382
第二十二章	此后的四天·····	387
第二十三章	在浮冰上·····	393
第二十四章	结局·····	403

第一部

第一章

信心堡的一个夜晚

一八五九年三月十七日这天晚上，克拉旺狄上尉在信心堡举行了一个联欢会。

一提联欢会这个词，你可不要想到这是什么豪华盛宴，充满宫廷气氛的舞会，钟鼓齐鸣的庆祝大典，或者是有大型乐队参加演奏的音乐晚会。都不是。克拉旺狄上尉的招待会比较简单。不过，上尉为了使晚会办得有声有色，富丽堂皇，却也精心布置，毫不吝惜。

在乔利夫下士安排下，底层的大厅焕然一新。人们依旧可以看到用几乎未加方正的整树段子横叠而成的高木板墙，但是，插在四个角落里的不列颠国旗和几面从堡子军械库借来的盾形兵器陈列板，却遮掩了原来空荡荡的四壁。天花板上那些凹凸不平、有些发黑的大梁固然只是粗粗安装了一下，可那两盏带着马口铁灯罩的灯就不同了，它们象两只巨大的分枝吊灯似的摇晃着，透过蒙蒙雾气，照得满屋子通明透亮。窗户很狭窄，其中有几扇跟碉堡上的枪眼颇

相仿佛；那上面的玻璃被一层厚厚的霜盖住了，使好奇的目光无法看清里面。不过，那两、三块镶配精巧的红色棉织品，却引得客人们称赞不已。地板是用厚木板并排拼起来的，为了今天的宴会，乔利夫下士早就仔细打扫过了。这里既没有靠背椅，也没有长沙发、椅子，什么现代化设备都没有。几张半插在板壁中间的木制长椅，几只三斧头砍出来的大方木墩子，两张粗腿桌，就是这间大厅里的全部家具；只是那大墙却装点得挺美观夺目，墙上开着一个狭长的单扇门，通往邻室。屋梁上，整整齐齐地挂着各式各样的裘皮，象这样漂亮的全套货色就是在伦敦摄政街或是纽斯基林荫大道那些高级橱窗里都找不到。简直就象所有北极地带的动物都拿出了它们最美丽的皮毛，放在这里供人观赏似的。狼、灰熊、北极熊、水獭、狼獾、水貂、海狸、麝香鼠、白鼬、银狐，诸色裘皮，令人目不暇接。在这些展品上方，横挂着一块彩色硬纸，上面用美术字体写着名闻遐迩的哈得孙湾公司^①的座右铭：

PROPELLE CUTEM^②

“实实在在，乔利夫下士，”克拉旺狄上尉对他的下属说，“你干得比以往哪一回都出色！”

“我想是的，上尉，是这样，”下士回答。“不过，说实在的，您的赞美一部分应该归给我太太，这都是她帮了我的忙。”

① 英国在北美进行皮货贸易的特许公司，成立于一六七〇年。

② 拉丁文，广集珍藏。

“她很灵巧，下士。”

“谁都比不上她，上尉。”

客厅中央竖着一座半砖半陶的大火炉，它那个铁皮粗管子穿过天花板，一直伸出去，把浓烈的黑烟吐到外面。炉旁，火夫不停地往炉子里一铲一铲地送煤，炉膛里冒着火焰，呼呼直响。有时，逆风压住了外面的烟囱口，于是浓烟又折回炉内，漫了一屋子烟。几条熊熊的火舌舔着炉壁，一层昏黑的雾气罩住灯光，把天花板上的橡木也熏脏了。但这轻微的缺陷一点也没有扫掉信心堡这些客人们的雅兴。炉火正旺，室内温暖如春。

外面真冷得可怕，风暴在房屋四周怒吼。下雪了，那雪珠打在玻璃窗子上格格作响。尖锐的风怪啸着穿过门窗空隙，接着又有一阵子沉寂无声。不久，大自然好象又重新抖擞起精神，风挟着狂怒又猛刮起来。人们感到整个房屋都在晃荡，木板象要折裂一样，大梁也在吱嘎作响。一个外乡人，不象堡子的主人那样习惯于这种大气的痉挛，大概会想到风暴该不是要把这座厚实木头搭成的庞然大物卷走吧。不过克拉旺狄上尉的客人可一点也不在乎这种暴风，即使在户外，他们也不害怕，他们那种大胆无畏的劲儿，跟那些暴风雨中上下翻飞的大海鸥比较起来，也毫不逊色。

不过，在这班客人中间，也有一些例外。今晚参加晚会的男男女女有一百多人，只有两个妇女不是信心堡的常客。常住的人有：克拉旺狄上尉、贾斯贝·霍布生中尉、龙中士、乔利夫下士，还有六十多个士兵或公司职员。这些人中间有些已婚，如乔利夫下士，他娶了个活泼轻盈的加拿大女

人，日子过得挺自在；一位叫马克·纳普的苏格兰人，老婆也是苏格兰人；还有约翰·拉埃，他最近刚在当地印第安人中间挑了个媳妇儿。这天晚上，这些人，不分等级，无论是军官、职员或士兵，克拉旺狄上尉都一律热情款待，十分殷勤。

这里值得提一下的是，出席晚会的不仅仅是公司人员。所有邻近的堡子——在这边远区域邻居相距往往有一百英里——都接受了上尉的邀请。一大批职员或经纪人来自大神堡或是坚定堡，他们属于大奴湖区，甚至还有些是从南边七步苇堡和李亚尔堡来的。这真是一次少有的娱乐机会，多年难遇的消遣盛会，因此对于这些僻处北极地区的人们来说，当然是最高兴不过的事了。

最后，几个印第安人的头领也来了。这些当地土著经常跟经营皮毛的商站打交道，公司收购的大部分皮货，就是通过交换方式由他们供应的。他们大都是七步苇的印第安人，健壮有力，身材魁梧，头戴皮帽，身穿厚皮大氅，半红半黑的脸上显出当地人特有的那种表情。在他们头上，高高耸起鹰翎花饰，就象西班牙妇女的扇子似的披拂开来，他们的黑头发每动一下，那些翎饰就颤巍巍地动个不停。今天来了十二个头领，都没有带老婆。在这些印第安人部落里，不幸的妻子的地位并不比奴隶高多少。

上尉邀请到信心堡来参加晚会的人就是这些了。因为缺少乐队，大家也没有跳舞，不过丰盛的菜肴取代了欧洲舞会上的乐师。桌上摆着一块金字塔式的大蛋糕，这是乔利夫太太的杰作；这么一个硕大、精镂的圆锥体是面粉、驯鹿

和麝香牛油做的，其中可能缺少鸡蛋、牛奶、柠檬，但分量巨大算把这个缺点弥补上了。乔利夫太太手不停挥，但不无困难地把它剖成一片一片。桌上还有一叠叠夹肉面包，制作精美，那中间巧妙地放上一小片咸牛肉，以代替约克郡^①的火腿和旧大陆的时菜香菰肉冻。在饮料方面，有威士忌、杜松子酒，都用小锡杯子盛着，传来传去；还准备了大量的潘趣酒，以便席终时宾主尽欢——仅此一项，就能让印第安人在他们的帐篷里谈个没完。

乔利夫夫妇在这个晚上最受人称赞。他俩既热情又周到，简直忙得不可开交！他们招待大家吃喝，可谓殷勤之至！他们不等人开口就猜透了人家的心思，别人连表达要求、说声期望什么都来不及，一吃过夹肉面包，马上就端来了蛋糕布丁，布丁后头紧接着又是一杯杯杜松子酒或是威士忌酒，真叫人应接不暇！

“不，谢谢，乔利夫太太。”

“你太客气了，下士，我求你让我歇一歇再吃。”

“乔利夫太太，我跟你讲，我实在吃不下了！”

“乔利夫下士，你要我怎样我就怎样。”

“不，这一回，太太，不行！实在不行！”

这一对好夫妻得到的几乎总是这类回答；不过在下士和他妻子硬劝下，平常最不肯大吃大喝的最后也只好让步。大家吃个不停，喝个不停；谈话的声音越来越响！兵士、职员一个个兴高采烈。这边一堆人在吹打猎；那边一堆大谈

^① 英国英格兰北部城市。



晚会上, 乔利夫夫妇忙得不可开交。

其生意经，为下一个季度订了不知多少计划！整个北极地区的野兽似乎都不够这些干劲冲天的猎手们打呢！谈话中，已经有多少熊、狐狸、麝香牛倒在他们的枪下，成千上万的海狸、大鼠、白鼬、貂、水貂掉进了他们的陷阱！珍贵的裘皮堆满了公司的货栈，这一年，公司里意想不到地大赚其钱！这一番畅饮，引起了欧洲人的浮想联翩，而那些严肃而沉默的印第安人，看到这一切，心里难免有股傲气，就是不肯说句把好话表示奉承，但又小心谨慎，怕说错话，因此什么也不敢随便答应，只是听着别人高谈阔论。他们捧定主人的烧酒，咕嘟咕嘟往肚子里直灌。

上尉呢，这阵闹闹嚷嚷使他非常高兴。看到这群可怜的人都很快活，他也感到挺满意，这是一群可说是被放逐到这个天涯海角来的人啊。他在客人中间愉快地走来走去，回答着别人向他提出来的种种问题。要是遇到有关晚会的事，他就说：

“问乔利夫！问乔利夫！”

于是人家去问乔利夫，他对每个人说话都很亲切。

在这些守护并为信心堡工作的人中间，有几位应该特别提一下。因为他们将经受一场任何人都无法预料的险恶情势的考验。他们是贾斯贝·霍布生中尉、龙中士、乔利夫夫妇；此外还有两个陌生女人，今晚上尉的晚会就是为她们而办的。

贾斯贝·霍布生中尉有四十岁，小个儿，瘦瘦的，他力气不大，可是性格坚毅，这使他有能耐对付一切困难和重大事故。他是“公司的子弟”。他父亲霍布生少校，是都柏林的

爱尔兰人，早在几年前即已死去。生前，他跟太太一起在阿西尼博瓦纳^①要塞住过很长时间。贾斯贝·霍布生就出生在那里，他的童年和青少年时代都是在落基山脚下自由自在地度过的。在父亲的严格训练下，他小小年纪就已成了一个勇敢沉着的男子汉。贾斯贝·霍布生并不善于打猎，但他是一个战士，一个聪敏果断的军官。当这家公司在奥莱贡地区与跟它竞争的联合公司对垒、亟需支援时，他以积极大胆表现突出，很快就升为中尉。由于他声名卓著，他刚刚受命去指挥北方探险事宜。这次探险的目的是勘察大熊湖以北地区，并在美洲大陆边沿建立一个新堡子。贾斯贝·霍布生中尉已经准备在四月初出发。

如果说中尉代表了十足典型的军官，那么龙中士就是一个典型的兵士了。这人有五十岁，一把蓬蓬松松的胡子象团椰子须须，天性骁勇，对上级任何命令一律服从，从无二话，接受任务也从不挑肥拣瘦，道道地地是个穿着制服的机器，而且总是结构完善，运行正常，永不磨损。可能龙中士对部下比较严厉，就象他要求自己一样。对于兵士们哪怕轻微地违反军规，他也决不容忍，只要稍有过失，他就无情地处以禁止出营，但他本人可从来没有受过处分。如果轮到他在指挥工作，那是因为从级别上该他指挥，至于他自己可并不喜欢发号施令。一句话，他是一个生性服从的人。他放弃自我，这对他那份被动的脾气倒挺合适。要建设一支令人可怕的军队就要依靠这种人。他们只是胳膊，替头

① 加拿大南部的一条河。

脑当差。军队的真正组织不就此吗？在古代寓言里就有这样两个典型：长着一百只手的布里阿雷^①和长着一百个头的希德尔^②。假使哪一天这两个怪物交起手来，你说谁赢？肯定是布里阿雷。

大家都认识乔利夫下士。这人是个无事忙，不过人们倒喜欢看到他四处转悠。他要是当个王室总管，可能比当兵还好呢。他自己也这样感觉，因此，他总是自称“总管杂务下士”。可是，在这种琐细事务上，要不是有他老婆常常给予可靠的指导，也不晓得要弄糟多少事。结果是，乔利夫下士虽然自己不承认，但实际上对老婆总是唯命是从，他大概和那位哲学家桑丘^③想的一样：女人的话算不了什么，不过要是她们一点都不听，那可就傻了。

在这天晚上的客人中，有两个四十岁左右的陌生妇女，其中一个名叫波丽娜·巴奈特，她属于最著名的第一流旅行家之列，堪与布发凡尔、蒂耐、奥美尔·德·侯勒媲美，曾经不止一次光荣地在皇家地理学会年会中得到奖励。她曾上溯布拉马普特拉河直至西藏群山，穿越新荷兰的未探明地区，从天鹅湾到卡奔塔利亚湾（澳大利亚东北海岸），酷爱旅行的热情吸引着她远涉过多少无人地带。这位个儿高高的英国妇女，寡居已十五年，头发略微斑白，眼睛有点近视，端正

① 神话中的百手巨人。

② 神话中的怪物，其形象是一条多头蛇，要是一刀不全斩掉它的头，砍掉的头立刻就长出来。后为英雄赫拉克勒斯所杀。

③ 桑丘·潘沙，西班牙作家塞万提斯的小说《堂吉珂德》中的骑士侍从。

的鼻梁上架着一副银边单片眼镜。在她的举止之中总带着点男子气概，让人感到似乎不太娴雅，却沉毅有力。她原籍约克郡，颇具资财，平素大部分费用都花在探险活动上。在跨越赤道之后，她很想深入北极地区，作一次新的探险。她的到来是一件大事。公司经理为此特别写信把她介绍给克拉旺狄上尉；根据信上的意见，上尉应当给这位著名女旅行家种种方便，帮助她实现北极海沿岸的旅行计划。这可真是了不起的壮举！必须重新走过海因、马肯齐、拉埃、富兰克林所走过的旅程。跟严寒的极地气候作这场斗争是非常劳累，非常艰苦，非常危险的！从前多少探险家曾经退缩不前或是丧生的地方，一个妇女怎么敢去冒险呢？但是此刻待在信心堡的这位生客，她可不是什么妇女，她是波丽娜·巴奈特，皇家地理学会的获奖者。

这位著名的女旅行家带着一个名叫麦琪的女仆，给自己做伴。与其说是女仆，倒不如说是一个忠诚勇敢的女友更恰当些。这是一个旧时的苏格兰妇女，比巴奈特太太岁数大——大约大五岁。她长得身材高大，体格健壮。平日两个人彼此你我相称。波丽娜把麦琪看作自己的姐姐，麦琪待波丽娜有如亲生女儿。总之，两个人好得就象一个人一样。

确切地说，这天晚上克拉旺狄上尉邀请他的人员和七步苇部落的印第安人，就是为了给波丽娜·巴奈特太太接风，准备让这位女旅行家跟贾斯贝·霍布生中尉的北极探险先遣队一道行动。为了迎接波丽娜·巴奈特太太，大厅里一片欢腾。